

Oraciones Rituales en Pewenche Chileno Ritos *ngillatun* y *pünteövün*¹

Gilberto Sánchez C.²

RESUMEN

*En el presente trabajo se dan a conocer varias oraciones propias de los ritos **ngillatun** y **pünteövün** que se realizan cada año, en forma regular, en la comunidad pewenche de Cauñicú, en el Alto Bío-Bío (VIIIª Región). Las oraciones consignadas no solo constituyen un testimonio de las creencias de los miembros de la comunidad, sino también un rescate de una parte importante de la cultura en ese sector, la cual está cambiando en forma rápida. La generación joven ya casi no sabe rogar en su lengua. En las oraciones los participantes en las ceremonias piden a las divinidades por su bienestar material, para poder sobrevivir en un medio natural difícil (sobre todo en invierno) e igualmente por la rectitud moral y la unión de todos los hijos de **Ngünechen**, 'El Gobernador de la Gente'. Los textos fueron obtenidos **in situ** - escuchándolos en las ceremonias rituales - y también proporcionados por miembros de la comunidad muy versados en su cultura, e interesados en que ella permanezca y no se pierda.*

"Kümelay awkantun kütral mu mongelelu kay, ¡mongeli tati!" "No es bueno jugar con el fuego, porque está vivo. ¡Está vivo, pues!" (Lorenzo Naupa).

1. Los *ngillatun* de Cauñicú³

Todos los años tienen lugar en la comunidad de Cauñicú tres ritos de **ngillatun**⁴, en los meses de marzo (antiguamente, **inan monküyen**⁵), abril (antiguamente, **unen kurüwenuwüy küyen**⁶) y diciembre (antiguamente, **unen rümüküyen**⁷) antes de Navidad, o entre Navidad y Año Nuevo. La realización de los mismos está estrechamente relacionada con los ciclos de la naturaleza y las correspondientes labores que llevan a cabo los miembros de la comunidad. En marzo, generalmente después del día 15, se inicia la recolección de piñones (**ngülliw**), los cuales aún juegan un papel importante en la alimentación de los pewenche (aunque no en la misma proporción

del pasado). En esa época las araucarias (**pewen**) entregan sus frutos maduros (**yattenküli ngülliw pewen mu**), los cuales caen espontáneamente al suelo. Entonces se lleva a cabo la recolección, el **püllümtun** (recoger los piñones; piñonear). Al mismo tiempo, ya están formadas las nuevas 'cabezas' (**menno**) que proporcionarán alimento al año siguiente. En este **ngillatun** se ruega de manera especial a la divinidad tutelar de las pinalerías, a **Mawida Ngünechen** ('El Gobernador de la Montaña'), para que las plantas den abundantes frutos. Luego, en abril, antes de preparar los terrenos para las siembras -de trigo y centeno-, del apareamiento de los animales domésticos y del comienzo de las lluvias, la comunidad ruega para que las semillas fructifiquen, para que los animales sean fértiles y para que éstos y, desde luego, los hombres, pasen a través de los largos meses del riguroso invierno cordillerano, que se avecina, sin problemas ni enfermedades (**küme upayal pukem**). El **ngillatun** del mes de abril es llamado 'grande' (**pütta ngillatun**). Finalmente, en diciembre, los sembrados ya han germinado, el trigo ya comienza a formar espigas y los animales domésticos que nacieron antes (por ejemplo, los cápridos, en septiembre) ya están creciendo. Estos son llevados a las veranadas, en las cuales hay pasto abundante. Por eso, en el **ngillatun** se pide para que haya buenas cosechas y los animales se críen sin inconvenientes y, así, los hombres tengan 'mantención' (alimento) abundante. Todos estos ritos se rigen por determinadas prescripciones. No pueden comenzar en días martes; tampoco cuando llueve. La lluvia es una manifestación de disgusto del **Chaw** (Padre), y un cielo cubierto puede dificultar la recepción de la palabra de sus hijos (aunque, de todos modos, la acoge). Sin embargo, si el buen tiempo reinante al comenzar el **ngillatun** se altera durante su transcurso, su realización no puede ser interrumpida. Ello es considerado, en tal caso, como una 'prueba' por parte del **Chaw**, a fin de templar la fe de los participantes en la 'rogativa'. También debe coincidir con una fase de la luna llena porque, entonces, **Rey Kusé** puede ver bien a sus hijos (**küme pey tayñi pu püñeñ⁸**). Además, la luna llena posee más fuerza y, por consiguiente, favorece el desarrollo de humanos, animales y vegetales.

2. Divinidades a las cuales se invoca en los ngillatun

Después de haber observado varios **ngillatun** -desde 1981- con el máximo de atención, interrogado a muchos pewenche, y reflexionado al respecto durante mucho tiempo, creemos que, en definitiva, se ruega a dos divinidades, a una mayor: **Ngünechen**, y a otra menor: **Mawida Ngünechen**. Con la primera se asocia una tercera, del ámbito local, **Choñoywe**, que cumple el papel de mediadora entre ella y los hombres.

2.1. Ngünechen

Esta divinidad mayor, cuyo nombre significa 'El que gobierna, dirige, o manda a la gente, a los hombres'⁹, recibe también las denominaciones de **Wallmapu Ngünechen**¹⁰, 'El que gobierna, dirige o manda a la gente en derredor'; **Ngünemapun** 'El que gobierna, dirige o manda la tierra, o mundo'; **Pelolkamapun**, 'El que ilumina la tierra'; **Chaw**¹¹ 'Padre', (**Vü**)**chá Chaw**, 'Anciano Padre', **Chaw Dios** 'Padre Dios'. Es -creemos- tanto varón como hembra, lo cual se pone de manifiesto en las denominaciones **Rey**¹²**Vüchá - Rey Kusé**, 'Anciano Rey - Anciana Reina', **Antürey**¹³ **Vüchá - Antürey Kusé**, 'Anciano Rey Sol -Anciana Reina Sol', y **Katrey**¹⁴**Vüchá - Katrey Kusé**, 'Anciano

Rey que favorece - Anciana Reina que favorece'. Que es solo una divinidad se confirma porque, cuando los participantes en el **ngillatun** se dirigen a ella, lo hacen en la segunda persona del singular, y no en la segunda persona del dual ("Marimari may Chaw Dioh, Rey Vüchá - Rey Kusé, Wallmapu Ngünemapun Chaw - Ngünemapun Kusé, eymi ta kom mapulimi ...": "Buenos días, Padre Dios...Tú que iluminas toda la tierra"¹⁵). (Véase oraciones). **Ngünechen** reside en el **rangiñ wenumapu**, es decir, en la 'Tierra de en medio del Cielo'. Tal cielo es diferente de este mundo, de 'acá abajo', según unos, y parecido, según otros. Nadie ha podido precisar cómo es realmente. Algunas personas han soñado con él y, según han dicho, en la entrada habría una tranca que impide el libre acceso, donde se controla a los que llegan. **Ngünechen** creó el mundo - sin que se sepa cuando ni cómo - y todo lo que hay en él y, desde luego, a la gente (**che**). Se suele decir que a ésta la 'dejó así' (como es) (**vemkünongi**), en el comienzo del mundo, con sus costumbres y su palabra ('conversa') ("**Tüvachi dungú¹⁶ nga elelaviñ tayñi pu püñeñ, pirki nga Ngünechen kuyvi mu, ellaka anüy nga mapu**" : "Esta palabra ('conversa') les voy a dejar a mis hijos, dicen que dijo 'El Gobernador de la Gente' antiguamente, en el comienzo del mundo". L.Naupá). **Ngünechen** es un padre bondadoso, preocupado de sus hijitos (**vochüm**), que siempre les 'tiene lástima' (los compadece), al cual se le pide que proporcione mantención, es decir, sustento material, pero también rectitud moral (que "sigan buenos pensamientos, que no decaiga su ánimo, que sean trabajadores, para que estén bien y permanezcan unidos"). Si no se apartan de lo que se considera incorrecto, ilícito, **Ngünechen** puede someterlos a duras pruebas. Lluvias y frío durante un **ngillatun** son interpretados como enojo del **Chaw**, quien desaprueba posibles pensamientos y acciones malos. De estos puede haberse enterado a través de su vicario **Choñoywe**.

2.2. Mawida Ngünechen

A esta divinidad se la puede considerar, en comparación, como menor y gobernadora, rige o manda la montaña y todo lo que hay en ella, es decir, el agua, el pasto, las plantas y árboles, etc. y, especialmente, las pinalerías (**pewenentu**) y los frutos alimenticios que proporcionan a la gente. No hemos podido determinar con exactitud el grado de independencia o dependencia respecto de **Ngünechen**. Posee también un carácter dual, pues consta de **Pewen Vüchá - Pewen Kusé** y **Wün Vüchá - Wün Kusé**.

2.2.1. Pewen Vüchá-Pewen Kusé

Es el encargado de velar por la conservación de los pinos (**pewen**) que producen los piñones (**ngülliw**). Reside en la montaña, en el interior de las pinalerías. No es visible habitualmente, salvo en sueños (**pewma**) o en 'visiones' (**perimontun**)¹⁷, bajo la forma de una pareja mapuche con ropa y adornos tradicionales, el hombre con **chiripá** y **trarilongko** y la mujer con **chamal** (**küdetu**). Sin embargo, algunos antiguos aseguraban haberlos visto, y su ropa era como el follaje de los árboles, verde ("**Chumngi ta pewen ká vemngi piam, karü takuwüntuli piam**" : "Dicen que es como el pino, lleva ropa verde". B. Porteño). A veces los divisaron aporcando¹⁸ los árboles, al igual como se hace con las papas, debido a lo cual aumentaban ("**Pengeki metu küdawlu, metu porkawlu tayñi planta ... porkayüm veymu mütté tripaki pewen piam**" : "Eran vistos trabajando, aporcando sus plantas ...dicen que cuando (las) aporcaban,

entonces salían muchos pinos”. B. Porteño). Para que den frutos abundantes y la gente pueda alimentarse bien (preparar **voltu, kulen, chavid**¹⁹, etc.), hay que propiciarlos, captar su buena voluntad. Por eso, se los invoca en diferentes ocasiones. Su actitud hacia los hombres dependerá de cómo éstos se comporten. Reaccionan negativamente cuando, por ejemplo, los pinos son golpeados con palos y/o piedras. Los piñones se desprenden espontáneamente en el mes de marzo, momento que se denomina **yatten**²⁰.

2.2.2. Wün Vüchá-Wün Kusé

Wün Vüchá-Wün Kusé, ‘Anciano del Alba-Anciana del Alba’, también forma parte de **Mawida Ngünechen** y reside en la montaña. Aparece al atardecer, permanece durante la noche, y anuncia el amanecer y la salida del sol. Mantiene una relación con el **yepun**, el lucero vespertino (literalmente, ‘El que lleva la noche’) y el **unelve**, el lucero matutino (‘El que va primero, adelante’). **Wün Vüchá-Wün Kusé** protege a la gente. “Ahí va **Wün Vüchá-Wün Kusé** que cuida a nuestros hijos. Esa estrella grande es el alma (**inamongen**) de **Wün Vüchá-Wün Kusé**”, decían los antiguos. “Antes de acostarse rogaban a **Wün Vüchá-Wün Kusé** para que durmieran bien y tuvieran buenos sueños” (R. Naupa) [Véase Addenda 6.3].

2.3. Choñoywe Vüchá - Choñoywe Kusé

Es un vicario de **Ngünechen** - igualmente dual - que reside en el fogón (**kütralwe**) de la **ruka** y en el mismo fuego, como también en los fogones de las ramadas (**ñekümtu**), cuando se celebra el **ngillatun**. Además, está en el humo que se exhala al pronunciar una oración (por ejemplo, en el **amupurun**²¹ del **ngillatun**). Para algunos, el **Choñoywe**²² masculino reside en el lado derecho de la cabecera (**künewe**) del fogón y el femenino, en el izquierdo. Según otros, hay un solo **Choñoywe**. Está vivo y tiene la misión de conservar el fuego que el **Chaw** dejó a los hombres para calefaccionarse y cocinar sus alimentos. Es el dueño del fuego (**ngenkütral**). Por eso, no es bueno dejar que el fuego se apague, ni jugar con él (“**Kümelay awkantun kütral mu, piki püttake che yem** : “No es bueno jugar con el fuego, decían los finados mayores”. L. Naupa). Cuando hay fuego en una casa no entran los **wekuvü** malos (también hay buenos); cuando está apagado, pueden entrar y perturbar a la gente y quitarles el **püllü** (la buena suerte)²³. Por otra parte, el **Choñoywe** transmite, a través del fuego, los pensamientos y los deseos de los moradores de la **ruka** a **Ngünechen** y también los mensajes que éste les quiere comunicar (“**Tüva nga müli kütral, müli Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé. Ngünechen nga wenumapu kintuleparki. Vichun kütral mu kom nga nüneñmakerkevi nga iñ rakiduum iñ pu püñeñ, pipiwki püttake che yem, pikevüy tayñi pütta wenüy yem**”: “Aquí está el fuego, aquí está (vive) **Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé**. Dicen que Dios está mirando, hacia acá, desde el cielo. Dicen que con el humito del fuego les toma el pensamiento a sus hijos, decían entre ellos los finados mayores, solía decir antes mi finado padre”. L. Naupa). Por eso - decían también - cuando uno pone atención, conversa el fuego, pues el **Choñoywe** está vivo. Por medio del fuego comunica diferentes mensajes de **Ngünechen**. Por ejemplo, cuando crepita, denuncia que alguno de los moradores de la **ruka**, o visitantes, tiene malos pensamientos (**weya rakiduum**); si produce ruidos semejantes a silbidos, anuncia que habrá carne asada (**kangkan**); si ‘habla’ (chisporrotea de cierta manera, **lululüy kütral**), llegarán visitas buenas para

conversar; si el fuego crepita lanzando chispas (**trevküy kütral**), se recibirá dinero (**kullin**); si la leña, al quemarse, secreta agua y chirria -llora (**araküy mamüll**)- puede significar que alguien va a morir, etc.

Por ser **Choñoywe** mediador entre los hombres y **Ngünechen**, cuando un pewenche ruega dice: "**Püramelaan tüvachi dungú, kümé ta powpé in dungú rangiñ wenumapu, Antrey Vüchá-Antrey Kusé mew**", es decir: "Hazme subir esta oración, que llegue bien mi palabra hasta donde está el **Anciano Rey Sol** -la **Anciana Reina Sol**-. (Véase oraciones y Addenda 6.2).

Cuando se bebe vino o **chavid**, se suele convidar unas gotas a **Choñoywe**, vertiéndolas en el lugar del fogón donde reside. En la noche, al enterrar el fuego en la ceniza antes de acostarse, los moradores de la **ruka** dicen: "¡**Kümé umawtungé Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé!**". ("¡Duerme bien Anciano Choñoywe-Anciana Choñoywe!"), y, al reactivarlo en la mañana, "¡**Trepengé Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé!**", ("¡Despierta Anciano Choñoywe-Anciana Choñoywe!").

Antes -según contaban los mayores- cuando nacían niños, las mujeres tomaban un tizón ardiendo, encendían un cigarro de **mapupütrem** ('tabaco de la tierra'; 'cachaña') y lanzaban bocanadas de humo hacia el cielo pidiendo al **Chaw**, mediante **Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé**, que tuvieran larga vida. Ahora ya no existe esta costumbre ("**Vanten mew kay veyta vemngechiwelañ, kimngewelay ta veychi dungú**", "Ahora ya lo dejamos de hacer; ya no se conoce esa costumbre". R.Naupá).

3. Las oraciones rituales

3.1. Momento del ngillatun en que se dicen las oraciones

Cada **ngillatun** dura tres días²⁴. En la mañana del tercero tiene lugar la 'rogativa', cuando se efectúa el sacrificio ritual de las víctimas (dos corderos o dos chivos). Estas son dejadas en la tarde anterior, cerca del **rewe**²⁵. Todos los participantes madrugan -tanto quienes han pernoctado en las ramadas (**ñekümtu**) como en las **ruka** cercanas -y, de inmediato, se da inicio a los bailes. Suelen ejecutarse dos series, de cinco en cada una, antes de orar. Mientras se llevan a cabo, detrás de cada ramada se procede a 'carnear' un animal (generalmente un cabrito), cuya sangre será, en parte, empleada en la rogativa y, en parte, consumida como **ñachi**²⁶. La carne será luego asada. En el **rewe** han sido dejados **menkue**²⁷ con **chavid** y los **rali**²⁸ y **püntevwe**, que contienen hojas de pasto **kalwikachu** (¿*Eryngium humifusum*?), con el cual se asperjará al orar. Una vez finalizados los bailes, el **longko** (cacique) y el **chama** (su ayudante) pasan frente a las ramadas exhortando a la gente a participar en la rogativa. "**Yavulueymün, pu wenüy!**", "¡Anímense, amigos!" dice el **longko**. Luego, se ejecuta un toque de corneta y, entonces, la gente sale de sus ramadas y deja en el **rewe** sus sombreros. A continuación, algunos hombres forman un círculo compacto alrededor de las víctimas, de las cuales se van a ocupar cuatro personas. Detrás del círculo se sitúan algunas mujeres que forman un coro (**tayelve**). El resto de los participantes en la ceremonia ritual forman un semicírculo doble, los hombres adelante y, detrás, las mujeres. De inmediato se procede

a sacar los corazones a las víctimas, lo cual se ejecuta con mucha prontitud²⁹. Los encargados del **rewē** (**ñankañ**) se los llevan a los patrocinadores del **ngillatun**, al **longko** y al **chama**. Mientras son extraídos, los hombres gritan **kavavan**³⁰ y el **tayelve** entona un canto salmodiado, monótono. La gente acude a recibir sangre de los corazones para untar en ella sus manojos de **kalwikachu**. Algunos ya tienen sangre en su **rali**, la cual obtuvieron del animal que degollaron anteriormente. El círculo de hombres se deshace y sus miembros se integran en un semicírculo mayor. Entonces se da inicio a la rogativa propiamente tal. Ahora, el **longko** dice “**¡lukutoiñ!**” (“¡Arrodillémonos!”) Y, en esa posición, reza con voz nítida; los demás murmuran su oración, de la cual se percibe más claramente “**¡Marimari Chaw!**” (“¡Buenos días, Padre!”). Mientras ruegan, asperjan con hojas de pasto untadas en sangre y **chavid** y miran en dirección al **rewē**. Los **ñankañ**, por su parte, han untado sus hojas (en rigor, son ataditos de pasto mezclados con crin de caballo) en el **rali** de los patrocinadores. El **tayelve** ejecuta su canto monótono. Concluida la primera oración, el **longko** dice “**¡utraiñ!**” (“¡Pongámonos de pie!”). La primera oración se repite con el mismo procedimiento.

Después, los **ñankañ** se dirigen al **rewē** y, dando dos vueltas a su alrededor en sentido antihorario, toman un **menkue** con **chavid** y proceden a repartir, por el lado derecho, a los participantes, quienes reciben el licor en sus **rali**. Terminado el reparto, oran nuevamente, arrodillados, asperjando con el líquido. Pronunciada la segunda oración, tiene lugar una pausa, durante la cual los **ñankañ** reparten nuevamente **chavid**. Después de repartir, sacan **chavid** del **rali** del **longko** para ellos. Luego, todos ruegan nuevamente, asperjando y mirando hacia el **rewē**. El **tayelve** entona su canto. Terminada la oración, todos se ponen de pie.

Por último, tras una pausa, se realiza el **notrümüwün** (‘estiramiento de los brazos’). Arrodillados, todos los participantes levantan los dos brazos, como si se despezaran, y oran. Esta tercera oración - que consta de dos partes - no se repite.

Después de orar, todos los integrantes de los semicírculos - hombres y mujeres - se acercan al **rewē** y, al llegar, caminan a su alrededor, formando un grupo compacto, en sentido antihorario. Realizan un par de giros y, recogiendo sus sombreros, regresan a sus ramadas para dar inicio a la degustación del asado, que ya está a punto. Con ello comienza el intercambio, no solo de asado, sino también de pan y ‘tortas’ (sopaipillas) entre los miembros de las diferentes ramadas. También se intercambian vasos de **chavid**.

Durante el transcurso de la rogativa, los hombres que sacrificaron los animales proceden a sacarles el cuero, extraen la carne y se la entregan al **longko**. Los cueros son dejados, extendidos, frente al **rewē**. Cerca de éste cavan un hoyo, en el cual son enterradas las vísceras.

Mientras se lleva a cabo la rogativa, permanecen a la entrada del **lepün** (espacio ritual) caballos ensillados, hasta que se ejecute el **awün**, la ‘corrida de los espíritus malos’ que merodean allí.

La rogativa dura de treinta minutos a una hora.

3.2. Las oraciones rituales

3.2.1. Vigencia de las oraciones

De las oraciones que consignamos, las más extensas constituyen un testimonio del pasado, ya que, en la actualidad, pocos miembros de la comunidad las recuerdan completas ("Muchos no alcanzaron a oír bien de los viejitos, sobre todo de su papá". R.Naupa). Solo las pudo conservar cabalmente en su memoria un individuo excepcional -Lorenzo Naupa Epuñán-, fallecido trágicamente en 1981, y también su hermano Ramón³¹. En el presente, la mayoría de los participantes en el **ngillatun** solo pronuncia fragmentos de oraciones. Cuando 'guillatucan' (oran, ruegan), se percibe -como señalamos arriba- un murmullo, en el cual lo más claramente perceptible es "¡**Marimari Chaw!**". El **longko** -eso sí- pronuncia una oración completa. Entre los jóvenes ya no hay quien sepa orar como antes, en **chedungun** o en **wingkadungun** (español). El **Chaw** escucha mejor los mensajes en la primera lengua, pero, si es en la segunda, también: "El escucha todo y a todos".

3.2.2. La lengua de las oraciones

La lengua es el **chedungun**, nombre que le suelen dar sus usuarios al pewenche. Presenta algunas diferencias con el **mapudungun** de otras regiones, aunque no demasiado marcadas³². En el léxico se registran particularidades, debido a que el medio natural es diferente de otros y también, en algunos aspectos, la cultura. No obstante, los pewenche se entienden con personas de otras comunidades; no falta quien afirme, sin embargo, que hablan de otra manera. Sin duda que el aislamiento en que han permanecido hasta una época reciente (hay camino solo desde 1981) ha influido para que, en ese sector, se conserven vocablos que aparecen registrados en los léxicos de las gramáticas (Artes) coloniales.

La traducción de las oraciones es, en definitiva, nuestra, aunque hemos contado con la valiosa ayuda de varios miembros de la comunidad, principalmente de R. Naupa. Hemos procurado no apartarnos demasiado de los textos, para no ser 'tráditori'. Al respecto, hemos preferido emplear las expresiones corrientes en español que ocurren en el ámbito ceremonial, como 'tener lástima' (el **Chaw** nos tiene lástima) en vez de 'tener misericordia'; 'míranos bien', en vez de 'tennos consideración'; 'mantención', en lugar de 'alimento', etc.

Aunque el acento de intensidad léxico no es relevante (contrastivo) en **chedungun**, al orar acentúan fuertemente las sílabas finales de algunas palabras, lo cual señalamos con tilde (por ejemplo, **kümé pürapé. küdawché trempé**, etc.).

3.2.3. Algunas características de las oraciones

Como podrá comprobarse más adelante, las oraciones suelen iniciarse con una invocación a **Ngünechen** - con sus varias denominaciones - y a **Mawida Ngünechen**. Son notorias en las oraciones las exhortaciones para que conceda a sus hijos lo que desean, siendo frecuente **pieymi** 'dirás (por nosotros)' y **pimoyñ** 'dinos'. Las peticiones son reiterativas y se refieren -como ya señalamos antes- tanto al bienestar material de

los hombres, que viven en un medio natural difícil (por ejemplo, en invierno, con grandes nevazones, aguaceros y tormentas con truenos), como al equilibrio espiritual, logrado en una convivencia social en que predomine la unión. También la invocación puede dirigirse, en primer lugar, a **Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé** para que, a través de su mediación, las peticiones lleguen hasta las divinidades.

No hemos podido dejar de advertir semejanzas entre las oraciones rituales conservadas en un sector mapuche comparativamente aislado y oraciones cristianas contenidas en las obras de los gramáticos coloniales, quienes eran, desde luego, misioneros. Tales semejanzas son tanto de forma como de fondo. Considérese al respecto, en primer lugar, la siguiente oración de la *Doctrina Christiana y Cathecismo* que incluye el Arte del P. Luis de Valdivia (cuya traducción al español es nuestra):

Virgen Sancta Dios ñi ñuque

Virgen Santa, madre de Dios

Marimari ufchiaeymi

Te saludo (con un marimari)

Ralcúmoñ

Tennos lástima y compasión

Quintumoñ

Míranos

Dios ta dgunmamoñ

Intercede por nosotros ante Dios

Inchiñ cuñùbalgequeyñ

Nosotros somos pobres

Ta mi coñiyemoñ

Tennos por hijos tuyos

Allcùmoñ

Escúchanos

Pñeñeyymn pimoñ...

Sois (mis) hijos, dinos...

Vúrenemoñ Señora...

Tennos misericordia Señora...

Gracia vitunmamoñ

Alcánzanos la gracia.

Algo semejante encontramos en la obra del P. Andrés Febrés, en una oración dedicada a San Luis Gonzaga:

Quellumopaiñ

Ven a socorrernos

Incamopaiñ

Ven a ayudarnos

Taiñ chegen

a nosotros (los mapuches)

Vurenemoliñ...

Tennos lástima (compasión)...

Vurenemoñ

Tennos lástima (compasión)

Uduammoquiliñ

No nos olvides

Lelcùmoquiliñ

No nos dejes (desampares)

Iñ montual

Para que nos salvemos.³³

3.2.4. Oraciones del ngillatun del pewen³⁴

“Vey ta inan monküyen vey pewen mu ngillatume kiñ, nagim ta ngülliw. Vey nga puroiñ, ngillato iñ kúme nga iñ admaamu iñ mongewé mülelu degiñ mu, ñamnon nga ngülliw, vill tripantu nga iñ nga kúme rayüam nga iñ müleal al-lün mongewé, tripaam pewen. Vey ta ngillatukiñ Chaw Ngünechen wenumapu ta nagkintunepalu, Pewen Vüchá-Pewen Kusé mülelu mawida mu tayñi ngañumtuvel. Veymu ta vemngechi ta inatripalmekiñ ngellupun, piki tayñi chengen. Veimu vapikin (L. Naupa): “En el mes de marzo rogamos siempre en la pinalería, cuando caen los piñones. Bailamos, rogamos para que nos mire bien la mantención que hay en la cordillera, para que no se pierdan los piñones, para que cada año florezcan bien, para que haya mantención, para que salgan pinos. Rogamos siempre para agradecerle a nuestro Padre Gobernador de la Gente que desde el cielo nos cuida, al Anciano de los Pinos - la Anciana de los Pinos que está (vive) en la montaña. Por eso seguimos haciendo esta ‘devoción’, decimos los mapuches. Entonces decimos”:

I

¡Marimari rangiñ wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,

¡Buenos días Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo **Wallmapu Pelolkamapun, Wallmapu Ngünechen, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!** que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen.

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña.

Vachantü may ta metu ta trawlepay tam pu püñeñ.

(En) este día, pues, están reunidos aquí tus hijos.

¡Uñoduammolleyñ³⁵ may Chaw!

¡Tennos lástima, pues, Padre!

¡Adkünulmoyñ kiñe kúme liv³⁶ tripantu!

Déjanos arreglado (dispuesto) un año con buen tiempo!

¡Kúmelepé tayñi pu püñeñ, pimoyñ ka Chaw,

¡Que estén bien mis hijos, dinos, Padre,

rangiñ wenumapu, Antrey Vüchá-Antrey Kusé,

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

kom mongewé, kom kullin inarmenelú³⁷ tívachi mapu mo,

que cuidas toda mantención (y) todo animal en esta tierra!

¡Kümé ta admanemoyñ³⁸, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

¡Míranos bien, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

¡Uñoduamtünemoyñ!³⁹

¡Tennos lástima!

¡Kom kullin ta niepé iñ^{40-A} pu püñeñ, pieymi!⁴⁰

¡Que tengan todos (sus) animales mis hijos, dirás de nosotros!

¡Kom mongewé ta niepé iñ pu püñeñ, pieymi!

¡Que tengan toda mantención, mis hijos, dirás de nosotros!

¡Tüvachi mongewé ta mülelu tüvachi degiñ⁴¹ mu, kümé vünpé!

¡Que esta mantención que hay en esta montaña dé buen fruto!

¡Wentepürá mongewé ta niepé iñ pu püñeñ,

¡Que tengan abundante mantención mis hijos,

¡kümé iñ mongelukülem, ¡pieymi ka Chaw!

para que vivan bien, dirás de nosotros, Padre!

Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña.

kom mongewé inarmenelú tüvachi mapu mo,

que cuidas toda mantención en esta tierra,

¡kümé ta admanemoyñ, Chaw,

¡míranos bien, Padre,

rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Chemkün ta weyake dungú⁴² ta mülelé ta inchiñ mu,

Si hay cualquier desgracia entre nosotros,

weyake kutran ta mülelé inchiñ mu,

si hay enfermedades malas entre nosotros,

¡kom kiñeñpülé ta entulmoyñ!

¡sácanoslas todas a un lado!⁴³

¡Kiñeñadkülepé⁴⁴ iñ pu püñeñ, pieymi ka Chaw!

¡Que estén unidos mis hijos, dirás de nosotros, Padre!

¡Kümé püllingepé, kümé inamongenngepé iñ pu püñeñ, pieymi ka Chaw,

¡Que tengan buena suerte, que tengan un alma buena mis hijos, dirás de nosotros, Padre,

tayñi kümé amom tayñi küdaw, pieymi Chaw,

para que ande bien su trabajo, dirás de nosotros, Padre,

rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé.

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo.

Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

kom mongewé ta inarmenelú tüvachi mapu mo, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

Que cuidas toda la mantención en esta tierra, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!”

II

“¡Marimari may rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,

¡Buenos días, pues, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

Wallmapu Ngünemapun, Wallmapu Ngünechen, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor.

¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Tüvachi pañü may ta metu ta ngellukupeyu⁴⁵ tam pu vöchüm.

(En) este día te están rogando tus hijitos.

¡Uñoduammoyñ ka Chaw !

¡Tennos lástima, Padre!

Adkünülmoyñ ta kiñe kümé liv tripantu,

Déjanos arreglado (dispuesto) un año con buen tiempo,

kom tayñi kümé rayüam, tayñi kümé vünam tüvachi mongewé,

para que florezca bien, para que dé buen fruto toda esta mantención,

ta mülelu tüvachi degiñ mu, ¡pimoyñ ka

que hay en esta cordillera, ¡dinos,

Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

kom mongewé inarmenelú tüvachi mapu mew, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

que cuidas toda la mantención en esta tierra, ¡¡¡ Oh, Anciano Padre!!!

Kümé rayüpe tüvachi mongewé, ¡pieymi!

Que florezca bien esta mantención, ¡dirás de nosotros!

Kümé vünpé, ¡pieymi!

Que dé buen fruto, ¡dirás de nosotros!

Wentepürá mongewé ta nietupé iñ pu püñeñ,

Que vuelvan a tener abundante mantención mis hijos,

tayñi kümé mongelukülem, ¡pieymi ka Chaw,

para que vivan bien, ¡dirás de nosotros, Padre.

rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

Wallmapu Ngünechen, Wallmapu Ngünemapun, Chaw!

Gobernador de la Gente en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor,

Padre!

Chemkün weyake dungú ta mülelé, weyake kutran ta mülelé,

Si hay cualquier desgracia, si hay enfermedades malas,

¡kiñeñpülé ta entulmoyñ!

¡sácanoslas a un lado!

Kümé inamongenngapé iñ pu püñeñ, ¡pieymi!

Que tengan un alma buena mis hijos, ¡dirás de nosotros!

Kümé rakiduam ta inapé iñ pu püñeñ,

Que sigan un buen pensamiento mis hijos,

kom iñ kiñeñadkülem,

para que todos estén unidos.

kom kümé dewmaam tayñi küdaw tayñi inaal, ¡pieymi ka Chaw,

para que todos hagan bien el trabajo que van a seguir, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

Pewen Vüchá-Pewen Kusé,

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos.

kom mongewé ta inarmenelú түvachi mapu mo!

que cuidas toda la mantención en esta tierra!

¡Kom күмэ адманемоҥн ка Чав!

¡Míranos a todos bien, Padre!

¡Uñoduatünemoyñ, ütrüvmokeliñ⁴⁶, Чав,

¡Tennos lástima, no nos rechaces, Padre,

rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé, iii(Vü)chá Chaaw!!!

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, iiiOh. Anciano Padre!!!"

IIIa

Los participantes en el **ngillatun** dicen, levantando los brazos:

“¡Marimari may rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,

¡Buenos días, pues, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

kom mongewé inarmenelú түvachi mapu mew, iii(Vü)chá Chaaw!!!

Que cuidas toda la mantención en esta tierra, iiiOh, Anciano Padre!!!

¡Man lipang utrapüranemoyñ⁴⁷ Чав!

¡Mantennos levantado el brazo derecho, Padre!

Kүмэ пүллингепэ, күмэ инамонгөнгепэ иñ пу пүнеñ, ¡pieymi ka Чав

Que tengan buena suerte (y) un alma buena mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

Mongenchengepé иñ пу пүнеñ, ¡pieymi ka Чав!

Que estén sanos mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

Adkүнulmoyñ ta kiñe күмэ dungú,

Déjanos una buena conversa

kom күмэ rakiduam tayñi inatom tayñi пу пүнеñ, ¡pimoyñ ka Чав,

para que todos mis hijos vuelvan a seguir un buen pensamiento, ¡dinos, Padre,

Antrey Vüchá-Antrey Kusé!

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol!

¡Uñoduatünemoyñ, ütrüvmokeliñ, iii(Vü)chá Chaaw!!!

¡Tennos lástima, no nos rechaces, iiiAnciano Padre!!!"

IIIb

“¡Marimari may rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé!

¡Buenos días, pues, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

Vachantü may ta upan ta powteyu tam пу пүнеñ, ¡Чав!

Hoy, pues, terminamos de cumplirte tus hijos, ¡Padre!

¡Man lipang ta utrapürammemoyñ!

¡Mantennos levantado el brazo derecho!

Kümé püllüngepé iñ pu püñeñ, kümé inamongenngepé iñ pu püñeñ,

Que tengan buena suerte mis hijos, que tengan un alma buena,

¡pieymi ka Chaw!

¡dirás de nosotros, Padre!

Newenpüllüngepé iñ pu püñeñ, ¡pieymi!

Que tengan un ánimo fuerte mis hijos, ¡dirás de nosotros!

Kümé rakiduam ta inatupé iñ pu püñeñ.

Que vuelvan a seguir un buen pensamiento mis hijos.

Kom kiñeñadkülepé tayñi kümé amom tayñi püllü. ¡pieymi ka Chaw!

Que todos estén unidos para que ande bien su suerte[™], ¡dirás de nosotros, Padre!

rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

Wallmapu Ngünemapun, Wallmapu Ngünechen, Chaw!

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor, Padre!

¡Kümé ta admanemoyñ!

¡Míranos bien!

Kiñeñ ta adnemolaiñ veliñ tüvachi mapu mu, Chaw,

Montennos unidos, así como estamos en esta tierra, Padre,

¡Rey Vüchá-Rey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaw!!!

¡Anciano Rey-Anciana Reina, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!"

3.2.5. Las oraciones del ngillatun del mes de abril

"Vey ta unen kurüwenuwüyküyen mu ka ngillatukiñ vey nga iñ kümé adkünongeal kiñe liv pukem, küpaial mu kom tachi pu mongen mu tayñi küméleal, kom kullin mülelu tayñi mapu mu kümé upaal ta pukem, küdaw tayñi niel kiñeke pu mongeyem widpüntukolu mapu mu tayñi kümé dewam, tayñi kümé ñoyam, kümé rayiam, kümé vünam... Veymu kom pulompa vapikiñ (L. Naupa)". "En el mes de abril otra vez rogamos para que se nos deje un invierno con buen tiempo, que cuando llegue toda la vida esté bien, que todos los animales que están en la tierra pasen bien el invierno, que el trabajo que tienen algunos parientes de sembrar en la tierra se realice bien, que brote bien, que florezca (y) dé fruto. Por eso decimos todos, en el Bajo":⁴⁹

I

¡Marimari may rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,

¡Buenos días Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

Wallmapu Pelolkamapun, Wallmapu Ngünemapun, Chaw!

que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor, Padre!

Vachantü may ta metu ta ngellukupeyu tam pu püñeñ.

Hoy te están rogando tus hijos.

¡Uñoduamnemolleyñ may Chaw!,

¡Tennos lástima, pues, Padre!

Adkūnulmoyñ ta kiñe kumé liv pukem.

Déjanos arreglado (dispuesto) un invierno con buen tiempo.

Kom tayñi pu pūñeñ kumé ulpapé tūvachi pukem, ¡pieymi ka Chaw

Que todos mis hijos pasen bien el invierno, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangiñ wenumapu Antrey Vūchá-Antrey Kusé!

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

Kom tayñi kullin tayñi nielvel⁵⁰ tayñi pu pūñeñ,

Que todos mis animales que les tengo dados a mis hijos,

kom kumé ulpapé pukem, ¡pieymi!

pasen bien el invierno, ¡dirás de nosotros!

Kom tayñi mongewé tayñi widpūntukual tayñi mapu mu,

Que toda mi mantención que voy a desparramar (sembrar) en mi tierra,

kom kumé ñoyipé, rayüpé, kumé pūrapé, ¡pieymi ka Chaw,

que toda nazca bien, florezca, que crezca bien, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangiñ wenumapu Antrey Vūchá-Antrey Kusé, ¡¡¡ (Vū)chá Chaaw !!!

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

¡Uñoduamtūnemoyñ may Chaw!

¡Tennos lástima, pues, Padre!

Kūmelepé iñ pu pūñeñ, ¡pieymi ka Chaw!

Que estén bien mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

Kumé inamongenngepé, ¡pieymi ka,

Que tengan un alma buena, ¡dirás de nosotros

rangiñ wenumapu Antrey Vūchá-Antrey Kusé.

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo.

Turpo ta kūmelepé tayñi pu pūñeñ, ¡pieymi ka Chaw!

Que siempre estén bien mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

Nienodungulepé, nienokutrankūlepé tayñi pu pūñeñ, ¡pieymi ka Chaw,

Que no tengan pendencias, que no estén enfermos mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangiñ wenumapu Rey Vūchá-Rey Kusé!

¡Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

Kom ta adkiñeñkūlepé iñ pu pūñeñ, ¡pieymi Chaw

Que todos mis hijos estén unidos, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangiñ wenumapu Rey Vūchá-Rey Kusé!

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

Chemkūn weyake kutran ta mūlelé,

Si hay cualquier enfermedad mala,

kom kiñeñpūlé ta entulmoyñ, pimoyñ.

sácala toda de nosotros, a un lado, dinos.

Kalli tripalepé lle kom weyake kutran mu, weyake dungú mu iñ pu pūñeñ,

Ojalá salgan de todas las enfermedades malas, de todas las desgracias mis hijos,

¡pieymi ka Chaw, rangiñ wenumapu Rey Vūchá-Rey Kusé, ¡¡¡(Vū)chá Chaaw !!!

¡dirás de nosotros, Padre!, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!"

II

¡Marimari rangin wenumapu, Rey Vücha-Rey Kusé,

¡Buenos días Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

Wallmapu Ngünemapun. Wallmapu Ngünechen, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!!

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor,

¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Vachantü may ta metu ta powteyu tam pu püñeñ.

Hoy, pues, te están cumpliendo tus hijos.

¡Uñoduamnemoyñ ka Chaw!

¡Tennos lástima, Padre!

Adkünulmoyñ ta kiñe kümé liv pukem, kiñe liv tripantu,

Déjanos arreglado (dispuesto) un invierno con buen tiempo, un año con buen tiempo,

tayñi kümelem ñi pu püñeñ, ¡pieymi ka Chaw,

para que estén bien mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé, Mawida Ngünechen,

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, Gobernador de la Montaña,

kom mongewé ta inarmenelú tüvachi mapu mu, Chaw!

que cuidas toda la mantención en esta tierra, Padre!

Kom mongewé tayñi widpüntukual tayñi mapu mew,

Que toda la mantención que voy a desparramar (sembrar) en mi tierra,

kom kümé dewmapé, kümé ñoyipé, kümé pürapé,

que toda se prepare bien, que nazca bien, que crezca bien,

tayñi nietom al-lün mongewé iñ pu püñeñ. ¡pieymi ka Chaw,

para que mis hijos tengan otra vez mucha mantención, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé, Wallmapu Ngünemapun,

Wallmapu Ngünechen,

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor,

Wün Vüchá-Wün Kusé!,

Anciano del Alba-Anciana del Alba!

¡Uñoduantünemoyñ, ütrüvmokeliñ ka Chaw, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

¡Tennos lástima, no no abandones. Padre, ¡¡¡ Oh, Anciano Padre!!!

Mongen Chengepé tayñi pu püñeñ, ¡pieymi ka Chaw!,

Que estén sanos mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

Kom tam püchike püñeñ tam adnelvel

Que todos tus pequeños hijos que les tienes dados,

¡kom trür trempé, küdawchetrempé, kom kullinchengepléyngün⁵¹, pieymi ka Chaw!.

¡qué todos crezcan sin defectos, que sean trabajadores, que tengan animales (sean ricos), dirás de nosotros, Padre!

¡Kiñeñadkülepé tayñi rakiduam, kom kiñeñadkülepé iñ pu püñeñ, pieymi ka Chaw!

¡Que tengan un solo pensamiento, que estén unidos mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre!

¡Uñoduamtünemoyñ, ütörvmokeliñ. Chaw, rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé!

¡Tennos lástima, no nos rechaces, Padre, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

Eymi anta ka nagkintulepalaymi ta wenumapu mu.

Tu estás otra vez mirando, hacia abajo, desde la Tierra del Cielo,

¡kümé admanemoyñ ka Chaw, rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé.

¡míranos bien, Padre, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo.

Wün Vüchá-Wün Kusé, Mawida Ngünechen,

Anciano del Alba-Anciana del Alba, Gobernador de la Montaña,

kom mongewé, kom kullin inarmenelú tüvachi mapu mo, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw !!!

que cuidas toda la mantención, todos los animales en esta tierra, ¡¡¡; Oh, Anciano Padre !!!”

4. Los püntevün de Cauñicú

Las ceremonias rituales llamadas **püntevün** (asperjar, aspersión) se llevan a cabo cuatro veces en el año, en fechas, en general, variables. Dos de ellas tienen carácter comunitario (en los meses de agosto y de octubre); las otras dos se efectúan en cada **ruka**, por cada dueño de casa y, en tal caso, se denominan **püchi püntevün** (pequeña aspersión). Estas tienen carácter agrícola y pecuario. Varias familias las realizan preferentemente en los meses de junio (especialmente en el día de San Juan, cuando se inicia el Año Nuevo mapuche (**wetripantu**) y en diciembre (por ejemplo, los días 6 y 8). Algunas familias celebran esta ‘devoción’ -según dicen- en un día fijo del mes de julio (días 11 y 16) y de septiembre (día 22), respectivamente. Es muy importante que los **püntevün**, como los **ngillatun**, tengan lugar en forma permanente, pues **Ngünechen** los instituyó en el comienzo del mundo (“Dejaron encargado a los abuelos que no dejara de hacerse, sea como sea. El **Vüchá Chaw** los (nos) mira...” C. Pavián).

Al igual que en el **ngillatun**, en el **püntevün** comunitario se erige un **rewé**, pero constituido solamente por dos banderas, una celeste y una amarilla, que simbolizan el cielo (**wenu**) y el sol (**antü**). No se construyen ramadas y los fogones quedan, por consiguiente, al aire libre. Tampoco se baila **longko meu**⁵², ni se sacrifican corderos.

Cada **püntevün** comunitario dura solo dos días y una noche, y la aspersión se lleva a cabo en la mañana del segundo día con caldo (**korü**) y **chavid** de trigo. Mientras se ruega por primera vez, se asperja con caldo; en la segunda, con **chavid**. Los participantes permanecen arrodillados. En la parte final del rito se ejecuta, mientras ruegan, el **notrümwün**.

En los **püntevün** se pide -como en los **ngillatun**- que haya mantención abundante, buen tiempo, unión entre la gente, que no haya enfermedades, que se tenga buena suerte, que el trabajo ande bien, que se tenga un espíritu fuerte, que haya larga vida, que los miembros de la comunidad sigan buenos pensamientos, etc. En los **püchi püntevün** se pide de manera especial por los sembrados y los animales; también

por la familia y los parientes. El finado C. Pavián decía: “Se pide que estemos bien, que nos dé mantención mi **Vüchá Chaw**, igual como en el **ngillatun**. Que estemos alegres con toda la gente; que todos tengamos buena salud; que andemos conformes con toda la gente (que haya unión); que vivamos bien; que el **Vüchá Chaw** dé a todos **mongewé** (mantención), como chivas, corderos... Eso pedimos que nos dé...”.

4.1. Oraciones de los pünteavün

4.1.1. Oraciones del püchi pünteavün del mes de junio (unen müllepüdaküyen⁵³)

1

¡**Marimari may rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé**,
¡Buenos días, pues, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

Wallmapu Pelolkamapun. Wallmapu Ngünemapun, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw !!!
que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Tüvachi pañü may ta ngellukupeyu tam pu püñeñ, tam pu vochüm.
(En) este día, pues, te estamos rogando tus hijos, tus hijitos.

¡**Uñoduammolleyñ may Chaw !**

¡Tenos lástima, pues, Padre!

¡**Adkünülmoyñ ta kiñe kumé liv pukem!**

¡Déjanos arreglado (dispuesto) un invierno con buen tiempo!

Kom tayñi kullin tayñi adnelvel tayñi vochüm.

Que todos mis animales que les tengo dados a mis hijitos.

kom kumé ulpapakempé. ¡pieymi ka Chaw,

pasen bien el invierno, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé.

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

Mawida Ngünechen. kom kullin inarmenelú tüvachi mapu mo,

Gobernador de la Montaña que cuidas a todos los animales en esta tierra,

itrokom mongewé inarmenelú!

que cuidas toda la mantención!

Kümelepé tayñi pu vochüm, ¡pieymi ka Chaw,

Que estén bien mis hijitos, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé!

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo!

Llako pañü ta adkünülmoyñ tüvachi pukem.

Déjanos arreglado (dispuesto) un sol tibio (en) este invierno,

mütte weda, utrekawkelpé tayñi pu püñeñ, ¡pieymi ka Chaw.

(para) que no pasen mucho frío mis hijos, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangin wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,

Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

Wün Vüchá-Wün Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

Anciano del Alba-Anciana del Alba. ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Chemkün weyake kutran ta mülelé ta inchiñ mu.

Si hay cualquier enfermedad mala entre nosotros.

¡katrüpaaymi ka Chaw!

¡atájala, Padre!

Kümelepé in pu püñeñ,

Que estén bien mis hijos,

nienodungulepé, nienokutrankülepé, ¡pieymi ka Chaw!

que no tengan pependencias, que no estén enfermos, ¡dirás de nosotros, Padre!

Kümé wetripantuñmapé kom tayñi pu püñeñ, kom ñi pu vochüm,

Que tengan un buen Año Nuevo todos mis hijos, todos mis hijitos,

¡pieymi ka Chaw, rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

¡dirás de nosotros, Padre, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!”

II

“¡Marimari may rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,

¡ Buenos días, pues, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

Wallmapu Ngünemapun, Wallmapu Ngünechen, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor,

¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Tüvachi pañü may ta metu ta ngellukupeyu tam pu püñeñ.

(En) este día te están rogando tus hijos.

¡Uñoduammolleyñ may Chaw!

¡Tennos lástima, pues, Padre!

Adkünülmoyñ ta kiñe kümé liv pukem.

Déjanos arreglado (dispuesto) un invierno con buen tiempo.

Llako pañü ta adkünülmoyñ tayñi kümé upaam pukem tayñi pu püñeñ.

Déjanos arreglado (dispuesto) un sol tibio para que mis hijos pasen bien el invierno,

¡pieymi ka Chaw, rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé!

¡dirás de nosotros, Padre, Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo!

¡Llako pañü ta adkünülmoyñ ka Chaw!

¡Déjanos arreglado (dispuesto) un sol tibio, Padre!

Kom tam kullin tam adnelvel, kom kümé ulpapé pukem, ¡pieymi,

Que todos tus animales que les tienes dados pasen bien el invierno, ¡dirás de nosotros,

Wallmapu Ngünemapun, Wallmapu Ngünechen,

Gobernador de la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor,

Mawida Ngünechen, kom kullin kom mongewé inarmenelú

Gobernador de la Montaña, que cuidas todos los animales (y) toda la mantención

tüvachi mapu mo, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

en esta tierra, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Chemkün weyake kutran ta küpalelé, weyake dungú ta mülelé,

Si llega cualquier enfermedad mala, si hay desgracias,

¡kiñeñpülé ta entulmoyñ!

¡sácanoslas a un lado!

¡Kümelepé iñ pu püñeñ, pieymi!

¡Que estén bien mis hijos. ¡dirás de nosotros!

Mongenchengapé tayñi pu püñeñ,

Que estén sanos mis hijos.

kom kümé inamongengapé engün,

que todos tengan un alma buena,

kümé ta wetripantuñmapé⁵⁴ iñ pu püñeñ, ¡pieymi ka Chaw,

que todos mis hijos tengan un buen Año Nuevo, ¡dirás de nosotros, Padre,

rangin wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé,

Anciano Rey-Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

Wün Vüchá-Wün Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

Anciano del Alba-Anciana del Alba, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

4.1.2. Oración del pünteñvün comunitario del mes de agosto (unen wewillküyen⁵⁵)

I

¡Marimari may Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé!

¡Buenos días, pues, Anciano Choñoywe-Anciana Choñoywe!

Tüvachi pañü may ta püramelaan tüvachi dungú tayñi entual⁵⁶,

(En) este día haz que suba la oración que voy a decir,

Kümé powpé rangiñ wenumapu Rey Vüchá-Rey Kusé mew,

que llegue bien donde el Anciano Rey-la Anciana Reina de la Tierra en medio del Cielo,

Antrey Vüchá-Antrey Kusé mew.

donde el Anciano Rey Sol-la Anciana Reina Sol.

Kümé nüñmangechi tayñi dungú,

Que sea bien tomada (recibida) mi oración,

¡kom kümé powpé iñ dungú, Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

¡que toda mi oración llegue bien, Padre. Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol.

¡¡¡Oh Anciano Padre!!!

¡Marimari, may, rangiñ wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,

¡Buenos días, pues, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

Wallmapu Pelolkamapun, Wallmapu Ngünemapun, Wallmapu Ngünechen,

¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Gente en derredor, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Tüvachi pañü may ta metu ngellukupeyu.

(En) este día te estoy rogando.

¡Uñoduamtumolaan may, Chaw. kümé ta admaan!

¡Tenme lástima pues, Padre, mírame bien!

Kümelepé iñ pu kuñival, tayñi pu vochüm,

Que estén bien mis pobrecitos, mis hijitos,

kom ñi pu pũñeñ, ¡pimoyñ ka Chaw!

todos mis hijos, ¡dinos, Padre!

Adkũnulmoyñ ta kiñe kũmé liv tripanu.

Déjanos arreglado (dispuesto) un año con buen tiempo.

¡Kũmé ulpapakempé iñ pu pũñeñ, kom pu vochüm, pien!

¡Que pasen bien el invierno mis hijos, todos los hijitos, dime!

Turpo ta niepé tayñi pu pũñeñ, tayñi mongelukülem.

Que siempre tengan mis hijos para vivir.

Kom tayñi kullin tayñi niel tam adnelvel,

Que todos sus animales que les tienes dados,

kũmé ulpapé, kũmé yallümpé.

que pasen bien (el invierno). que den buenas crías.

Turpo ta niepé tayñi mongelukülem,

Que siempre tengan para vivir,

¡pieymi ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

¡dirás de nosotros, Padre. Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Kümelepé tayñi pu pũñeñ, pimoyñ ka Chaw.

Que estén bien mis hijos, dinos, Padre.

Chemkũn wesake dungú mülelé, wesake kutran ta mülelé,

Si hay cualquier desgracia, si hay enfermedades malas,

kiñeñpülé ta entulmoyñ.

sácanoslas a un lado.

Kümelepé iñ pu pũñeñ, pimoyñ ka Chaw.

Que estén bien mis hijos, dinos, Padre.

¡Uñoduamtünemoyñ, ütrüvmokeliñ!

¡Tennos lástima, no nos rechaces!

Kũmé püllüngepé iñ pu pũñeñ, pimoyñ.

Que tengan buena suerte mis hijos, dinos.

Kümelepé iñ pu pũñeñ, pieymi.

Que estén bien mis hijos, dirás de nosotros.

Kom tam pu pũñeñ tam adnelvel trürtrempé,

Que todos tus hijos que les tienes dados crezcan sanos,

kũmé rakiduam ta inapé iñ pu pũñeñ,

que sigan un buen pensamiento mis hijos,

kũmé amom iñ kũdaw, ¡pimoyñ ka Chaw,

para que ande bien su trabajo, ¡dinos, pues, Padre,

Antrey Vüchá-Antrey Kusé, Wün Vüchá-Wün Kusé,

Anciano Rey-Anciana Reina, Anciano del Alba-Anciana del Alba,

Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

inarmenelú kom kullin, kom mongewé tũvachi mapu mew,
que cuidas todos los animales, toda la mantención en esta tierra,

kũmé ta admanemoyñ ka Chaw, ¡¡¡(Vü)cha Chaaw!!!

míranos bien, Padre, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!”

4.1.3. Oración del püchi püntevün del mes de diciembre (unen rümüküyen)

I

¡Marimari may Choñoywe Vüchá-Choñoywe Kusé!

¡Buenos días, pues, Anciano Choñoywe-Anciana Choñoywe!

Tüvachi pañü may ta püramelen tüvachi dungú.

En este día, elévame, pues, esta oración.

Kümé ta powpé iñ dungú

Que llegue bien mi oración

rangiñ wenumapu Antrey Vüchá mu, Antrey Kusé mu.

donde el Anciano Rey Sol, donde la Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo.

Kümé nüñmangechi tayñi dungú,

Que me sea bien tomada (recibida) mi oración,

Wallmapu Ngünechen, Wallmapu Ngünemapun, ¡¡¡(Vü)chá Chaw!!!

Gobernador de la Gente en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor,

¡¡¡Oh,Anciano Padre!!!”

II

¡Marimari may rangiñ wenumapu Antrey Vüchá-Antrey Kusé,

¡Buenos días, pues, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol de la Tierra en medio del Cielo,

Wallmapu Pelolkamapun, Wallmapu Ngünemapun, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Tüvachi pañü may ta metu ta ngellukupeyu tam pu vochüm.

En este día, pues, te están rogando tus hijitos.

¡Uñoduammolleyñ may Chaw!

¡Tennos lástima, pues, Padre!

Adkünülmoyñ ta kiñe kümé liv tripantu,

Déjanos arreglado (dispuesto) un año con buen tiempo,

tayñi kumelem tayñi mongeyem.

para que estén bien mis parientes.

Kom tam kullin tam adnelvel kom kümé yallpé.

Que todos los animales que les tienes dados den buenas crías.

Turpo ta niepé kullin tayñi pu vochüm,

Que siempre tengan animales mis hijitos,

¡pimoyñ ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé

¡dinos, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol

Wallmapu Pelolkamapun Wallmapu Ngünemapun ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

que iluminas la Tierra en derredor, Gobernador de la Tierra en derredor, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

Kom tayñi tukukan tayñi niel tayñi mapu mu,

Que todo mi sembrado que tengo en mi tierra,

kom kúme pürapé, kúme rayüpé, kúme poyipé, kúme vünpé.

que crezca bien, que florezca bien, que grane bien, que dé buen fruto.

Wentepürá mongewé nietupé iñ pu püñeñ,

Que vuelvan a tener mantención abundante mis hijos,

kom tayñi kúme mongelukülem,

para que todos sigan viviendo bien.

¡pimoyñ ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé,

¡dinos, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol,

Pewen Vüchá-Pewen Kusé, Mawida Ngünechen,

Anciano de los Pinos-Anciana de los Pinos, Gobernador de la Montaña,

kom mongewé inarmenelú tüvachi mapu mew!

que cuidas toda mantención en esta tierra.

¡Kúme ta admanemoyñ ka!

¡Míranos bien!

Kümelepé tayñi tukukan kom,

Que esté (n) bien todo (s) mi (s) sembrado (s),

¡pimoyñ Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaaw!!!

¡dinos, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!

¡Kúme mongenngutupé tayñi pu püñeñ, pimoyñ ka Chaw!

¡Que vuelvan a tener sustento mis hijos, dinos, Padre!

¡Kúme püllüngepé tayñi pu püñeñ,

Que tengan buena suerte mis hijos,

kúme mongenchengepé, pimoyñ!

que estén bien sanos, dinos!

¡Uñoduamtünemoyñ, ütrüvmokeliñ ka Chaw!

¡Tennos lástima, no nos abandones, Padre!

Chemkün weyake kutran ta miawlé tayñi pu kullin mu,

Si anda cualquier enfermedad mala entre mis animales,

kom tayñi pu mongeyem mu,

entre todos mis parientes,

¡kiñeñpülé ta entulmoyñ!

¡Sácanosla a un lado!

¡Kümelepé iñ pu püñeñ, pimoyñ!

¡Que estén bien mis hijos, ¡dinos!

Nienodungulepé, nienokutrankülepé ñi pu püñeñ,

Que no tengan pendencias, que no estén enfermos mis hijos,

¡pimoyñ ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé,

¡dinos, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol!

¡Kom tam pu püñeñ tam adnelvel trür trempé!

¡Que todos tus hijos que les tienes dados crezcan sin defectos!

Küdawche trempé, kullinchengepéngün,

Que crezcan trabajadores, que tengan animales (sean ricos),

kúme rakiduam inapé ñi pu püñeñ kúme amom iñ küdaw,

que sigan un buen pensamiento mis hijos, para que ande bien su trabajo,

¡pimoyñ ka Chaw, Antrey Vüchá-Antrey Kusé, ¡¡¡(Vü)chá Chaw!!!

¡dinos, Padre, Anciano Rey Sol-Anciana Reina Sol, ¡¡¡Oh, Anciano Padre!!!”

